Porównanie tłumaczeń Hioba 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypuszczają jak stadko owiec swoich chłopców,\* a ich chłopcy (beztrosko) podskakują.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niczym stadko owiec wypuszczają swoich chłopców, ich dzieci beztrosko się bawią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypuszczają swe malutkie *dzieci* jak trzodę, a ich synowie podskakują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wypuszczają maluczkie dziatki swoje jako trzodę, a synowie ich wyskakują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wychodzą dziatki ich jako trzody a maluczkie ich, igrając, skaczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Swych chłopców puszczają jak owce: niech dziatki tańczą radośnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypuszczają jak trzody owiec swoich chłopców, a ich dziatki hasają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swych chłopców wypuszczają jak owce, pozwalają im biegać radośnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swych chłopców wypuszczają jak owce, ich dzieci skaczą radośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich dzieci biegają jak owce, młodzież ich skacze radośnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остаються ж як вічні вівці, а їхні діти бавляться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypuszczają swoje pacholęta niby trzodę, zatem ich dzieci hasają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypuszczają swych młodzieniaszków jak trzodę, a ich malcy podskakują dookoła. |

1. 1) chłopców, עֲוִילִים (‘awilim), hl 2, zob. <x>220 19:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)